

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA OU MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub-programa	no país	atividade docente	efetivo na área		
KAINGANG	4ª						
Úrsula Wieseemann 1958 --		19	11.3	5.8	4.8	Início do programa e educação bilíngüe em 1970. O programa de ensino bilíngüe está sob a orientação da FUNAI, com participação de elementos do SIL, a pedido da FUNAI.	Situação geral de trabalho: excelente. Assessoria de outros subprogramas e atividades docentes ocuparam muito tempo. Programa de doutoramento.
Glória Kindell (junto com Dra. Úrsula) 1959- 1963		4	4		1.4	Elaboração e publicação de cartilhas de alfabetização.	Os muitos problemas com doença pessoal impossibilitaram sua continuação no subprograma.
Paul e Mary Mullen 1964- 1966		2.5	2.5		1.3	Aulas de alfabetização	Transferido para ocupar cargo administrativo.

CEDI - P. I. B.
DATA 20 / 08 / 86
COD KG 001

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras

DR 4^o Equipe Ursula Wieseemann

os P.I. em PR, SC, RS e dois em SP

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
setembro de 58 a março de 59	7 meses	Na casa do encarregado (sem preocupação de casa). 6 horas de trabalho por dia	Aprendizagem da língua, primeira análise fonológica, suprasegmentais, primeiras observações gramaticais, dicionário	Os índios desconfiados, ganhando confiança aos poucos. Problema físico que deixa pouca energia para trabalhar
abril a maio de 1959				Na cidade - congresso SIL
14/05/1959 - 19/06/1959			Suprasegmentais, estudos comparativos	Grupo de trabalho em Anápolis
julho de 59			Apresentei o trabalho sobre estudos comparativos	Participei no congresso de Antropologia em Curitiba
setembro a dezembro de 1959	3 1/2 meses	Mudei de companheira e alugamos casa em área diferente e depois preparamos-la. Só um informante treinado, os outros novos. 6 horas de trabalho por dia.	Aprendizagem, continua análise fonológica, análise gramatical, dicionário	Leva 10 dias de viagem e compras para chegar na tribo de ônibus. Fizemos uma ^{via} ^{gem} por mês para compras de ônibus, por falta de condução própria. Companheira ficou gravemente doente. Meu problema físico, também ainda não foi vencido. Algum trabalho de enfermagem.
janeiro a março de 1960	1 1/2 meses	6 horas por dia com informante. Com companheira nova, situação física boa, mas falta de condução.	Aprendizagem, análise gramatical, observações semânticas e antropológicas, dicionário.	Volta à cidade com companheira doente. Índios desconfiados porque 2 companheiras não voltam e por isso só tivemos pouco contato. Fiquei ainda com problema físico. Algum trabalho de enfermagem.
novembro de 60 a abril de 61				Assessorando colegas do Rio de Janeiro com curtas viagens para: Krahô, Apinayê, Maxakali

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras
e os (PR, SC, RS e 2 P.I. no SP)

DR 4^o Equipe Ursula Wieseemann

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
maio de 61				Na cidade - congresso SIL
junho de 61 a dezembro de 62				Na Alemanha: ensinando no SIL (6 meses) estudando na U. de Köln
janeiro de 63				Na cidade: preparo para volta à tribo
fevereiro a abril de 63	2 1/2 meses	Sem casa própria, com informante 6 hrs por dia	Aprendizagem, análise gramatical, análise semântica, dicionário, observações antropológicas	Preparando construção de uma casa na área
maio de 63				Na cidade - congresso SIL
junho a julho de 63	3 semanas	Visita a Guarita Companhia nova doença pessoal pediu repouso	Estudos dialetais e o dialeto diferente do Rio das Cobras	
agosto a dezembro de 63	3 1/2 semanas	Sem companheira em casa nova, 6 hrs com informante	Revisão final do sistema fonológico, análise gramatical e semântica, dicionário obs. antropológicas, ev. de Marcos	Saí do local por falta de companheira, também consegui trabalhar menos por isso, trabalho de enfermagem aumentando.
janeiro de 64				Na cidade
fevereiro a junho de 64	4 meses	Sem companheira, 6 hrs com informante por dia	Análise gramatical e semântica, obs. antropológicas, dicionário, tradução ev. de Marcos e epístola de S. Paulo a Tito	Trabalho de enfermagem aumentando

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras

DR 4º Equipe Ursula Wieseemann

(PR, SC, RS e 2 P.I. no SP)

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
julho de 64				Na cidade para preparar volta para Alemanha
agosto de 64 a dezembro de 66				Na Alemanha: ensinando no SIL 9 meses, estudando na U. de Köln; doutorado em 1966
janeiro de 67				Congresso SIL
fevereiro de 67	2 semanas	visitando os P.I.	estudos dialetais	Muitas viagens, os P.I. são distantes
março a abril de 67				Ensinando linguística na UNB
maio de 67	1 mês		ensinando cursos de Kaingãng.	
junho a agosto de 67	3 semanas	visitando os P.I.	estudos dialetais	
setembro a dezembro 67				Ensinando linguística na UNB
janeiro 68	3 semanas	visitando os P.I.	estudos dialetais	
fevereiro a março 68				Ensinando linguística PUC, Porto Alegre
abril a junho 68	2 meses	no P.I. Guarita	revisão de cartilhas	Muito trabalho de enfermagem

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras

DR 4^o Equipe Ursula Wieseemann

(PR, SC, RS e 2 P.I. no SP)

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
julho de 68	1 mês	no P.I. Rio das Cobras	revisão das cartilhas	
agosto a outubro de 68				3 semanas assessorando colegas (Kayapó) depois grupo de trabalho tradução, Belém
novembro a dezembro 68	2 semanas	visitando os P.I.	estudos dialetais revisão de cartilhas	
janeiro a maio de 69	4 meses	ótimas condições de trabalho	tradução de evangelhos	muito trabalho de enfermagem
junho 69				na cidade arrumando visto de saída, etc.
julho a outubro de 69				ensinando no SIL, Alemanha
novembro 69				voltando ao Brasil
dezembro 69	1 mês	boas condições de trabalho	tradução de evangelhos	dando aulas de alfabetização
janeiro a fevereiro 70	2 meses	boas condições	tradução	
março 70	3 semanas	mudança, bagunça geral ENICC Guarita	formação de monitores bilíngües	depois da inauguração começamos o programa muito experimental, eu como diretora
abril a junho 70				ensinando no MN, Rio de Janeiro
julho a setembro 70				ensinando no SIL, Alemanha

(PR, SC, RS e 2 no SP)

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
outubro de 70 a junho de 71	3 meses 5 1/2 meses	ENICC	monitores bilingües	
julho a outubro 71				ensinando no SIL, Alemanha.
novembro a dezembro 71	1 mês	ENICC, Guarita	formatura de 19 monitores bilingües	
janeiro 72	1 mês	Guarita, boas condições	tradução	
fevereiro a março 72		viajando nos P.I. para seleção de novos alunos		
abril 72	1 mês	Guarita, boas condições	tradução	
maio 72	1 mês	curso para monitores e professores primários em Guarita		
junho a julho 72				assessorando colegas na Bolívia
agosto a dezembro 72	4 meses	excelente, Guarita	tradução, orientação de prof. no CTPCC e ensinando os alunos Guarani 1 hora por dia	
janeiro a fevereiro 73			tradução	na cidade: congresso do SIL verificando tradução com informante

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras

DR 4ª Equipe Ursula Wieseemann

(PR, SC, RS e 2 no SP)

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
março a maio 73				assessorando colegas na Bolívia
junho a agosto 73				grupo de trabalho tradução, Cuiabá
setembro 73 a agosto de 75				Alemãha: ensinando na U. de Köln e outras responsabilidades
setembro 75 a fevereiro 76	4 meses 1 1/2 meses	Rio das Cobras, excelente situação de trabalho	tradução	ensinando índios a escrever à máquina que depois trabalham como secretários
março a maio 76				em BSB ensinando (dirigindo) CML
junho a julho 76	2 meses	excelente situação	ensinando curso Kaingãng, orientando cartilhas escritas por monitores	
agosto 76		viajando	supervisão monitores	
agosto a novembro 76				assessorando colegas na Bolívia
dezembro 76 a 77				ensinando em BSB (dirigindo) CML corrigindo NT

Subprograma Kaingãng

Data do início do programa atuação de 1959 a 1963

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras, PR

DR 40 Equipe Gloria Kindell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
15/08/59 - 03/01/60	4.5 meses	Informantes excelentes, e disponíveis de 6 a 8 horas por dia. Boas condições de trabalho, em todos os sentidos.	Aprendizagem da língua. Dicionário- fichário Estudos fonológicos.	Demora de 15 dias p/aprontar a moradia, e 30 dias na construção de móveis e arrumação da casa. Estágio cortado por causa de doença pessoal.
04/01/60 - 27/06/60				Estágio no Rio de Janeiro para tratamento médico, incluindo intervenção cirúrgica. Convenção do Instituto em maio. Cargos no Instituto de revisor contábil e desenhista.
28/06/60 11/09/60	2 meses	Informantes bons e disponíveis a trabalhar 6 horas por dia.	Aprendizagem Dicionário-fichário, Análise fonológica, alomorfes dos radicais de verbos e substantivos.	Trabalho efetivo foi reduzido pela necessidade de buscar e cortar lenha durante época muito fria.
12/09/60 - 26/10/60				Férias no Rio de Janeiro e tratamento médico
27/10/60 - 14/04/61	5.5 meses	As condições de trabalho, especialmente os informantes, continuaram excelentes.	Continuação da aprendizagem e análise fonológica. Dicionário-fichário. Ortografia provisória. Início da elaboração de cartilhas. Observação da cultura material e artesanato	Doença pessoal interferiu com a produtividade durante o período de janeiro a abril.

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras, PR DR Equipe Gloria Kindell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
15/04/61 - 17/12/61			Análise fonêmica completada. Revisão da ortografia. Redação e publicação de Cartilhas To Kê Jê 1 e 2. Preparação de fichas didáticas.	Rio de Janeiro. Convenção do Instituto em maio. Tratamento médico, e intervenção cirúrgica. Cargo de revisor contábil do Instituto.
18/12/61 - 10/03/62				Permanência em Laranjeiras do Sul, PR, esperando autorização do SPI para reingresso na área indígena.
11/03/62 - 20/04/62	1 mês	As condições de trabalho não eram muito boas; alojamento na enfermaria do Posto, sem informantes disponíveis.	Revisão dum as lições da gramática pedagógica. Elaboração de mais umas cartilhas da série. Alfabetização com as cartilhas 1 + 2 e as fichas.	A perda da casa alugada, necessitando a remoção das proximidades das moradias dos índios dificultou muito os estudos lingüísticos.
21/04/62-31/01/63				Rio de Janeiro. Vários cargos no Instituto
01/02/63 - 06/04/63	2 meses	Boas condições de trabalho, com bons informantes sempre disponíveis.	Elaboração e teste de cartilhas 3 a 9, continuação nas observações do artesanato, e no dicionário-fichário.	Fim da permanência na área indígena Kaingãg.
07/04/63 - 31/07/63			Redação e publicação das cartilhas To Kê Jê 3 a 9.	Rio de Janeiro Convenção do Instituto em maio.
agosto 1963				Transferência para cargos de assessor e desenhista do Instituto.

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras, PR

DR Equipe Gloria Kindell

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
fevereiro 1966			Trabalho sobre artesanato "Kaingãng Basketry"	Seminário em Cuiabá, MT
1975-1977			Assessoramento do projeto bilingüe Kaingãng	

ên
ente
e-

ngãno

to

1r

9

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras PR

DR 40

Equipe Paul e Mary Mullen

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
19/06/64 04/09/64	2,5 meses	Boas condições de trabalho incluindo casa boa, empregada, e informantes bilíngües disponíveis a trabalhar 6 horas por dia.	Aprendizagem da língua Estudo da análise já feita	Mais ou menos 25% do tempo gasto em assistência médica aos índios. O filho ficou muito doente e o tratamento demorado representou <u>duas semanas</u> de trabalho efetivo.
05/09/64 - 19/01/65				Rio de Janeiro - continuou no estudo da língua Kaingãng
20/01/65 20/04/65	3 meses	Veja acima	Aprendizagem da língua; Estudo e verificação da análise já feita. Alfabetização na língua Kaingãng.	25% do tempo gasto em assistência médica
21/04/65 - 12/07/65				Rio de Janeiro - Convenão do Instituto em maio; Continuação do estudo da língua Kaingãng.
13/07/65 19/11/65	4 meses		Aprendizagem da língua. Início de análise independente. Alfabetização.	
20/11/65 - 18/04/66				Rio de Janeiro - Cargos administrativos do Instituto
19/04/66 - 29/07/66	3,5 meses		Aprendizagem da língua. Análise gramatical e semântica. Alfabetização.	mais ou menos 25% do tempo se gastou em assistência médica.
30/07/66- 10/09/66				Rio de Janeiro - continuou em análise da língua.

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras, PR

DR 49 Equipe Paul e Mary Mullen

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
11/09/66- 20/12/66	3 meses		Análise lingüística.	30% do tempo gasto em assistência médica. Fim da permanência efetiva na área. Depois da convenção do Instituto em janeiro de 1977 e estudos nos EUA, foi transferido a cargo administrativo do Instituto.
		O casal Mullen, no final do estágio com os Kaingãng, falavam bem a análise já feita. Na hora de ser transferidos a outros cargos, iniciam a análise de outros níveis e outros aspectos da língua.		a língua, e dominavam estavam prontos para